

Dani bácsi talks about his life

A: Akkor beszéljünk magyarul, jó? Hogy szólíthatom?

“So, let’s speak Hungarian. How can I address you?”

B: Nem "sokat beszélLek magyarul, mert... Hogy mongyam, a (:parents:) már régen mekhaLt, oszt... csak Margit meg én voutunk, hát sokat nem beszélTünk.

“I don’t speak Hungarian much because... How shall I say, the parents died a long time ago, and... it was just Margit and me, so we haven’t spoken much”

A: És hogy szólíthatom, Dani bácsinak, vagy hogy szokták

“And how can I address you, Uncle Dani, or how do people usually...?”

B: Dani bácsam, mindég asz híták engemet, igen, Dani bácsi.

“Uncle Dani, that’s how I was always called, yes, Uncle Dani.”

A: Hol tetszett születni?

“Where were you born?”

B: Apám /?

“My father?”

A: A Dani bácsi hol született?

“Where were you, Uncle Dani, born?”

B: Én /?

“Me?”

A: Igen.

“Yes.”

B: Dukénba.

“In Duquesne.”

A: Dukénban, aha.

“In Duquesne, aha.”

B: (:Yeah:).

“Yeah.”

A: És mikor tetszett születni, melyik évben?

“And when were you born, what year?”

B: (:Nineteen fifteen:), hetven...nyouc éves vagyok "most.

“1915, I’m seventy... eight years old.”

A: Aha...

“I see.”

B: Asztá...

“And...”

A: És a Dani bácsi szülei mikor jöttek Amerikába?

“And when did your parents come to America?”

B: A thesv... a a apám /?

“My sibl... my father?”

A: Igen, igen.

“Yes, Yes.”

B: Asziszem legeLsöb it... it éLt... aszem (:nineteen... nineteen ninety-eight:) vagy (:eighteen ninety-eight:), osztán vizsament.

“I think first here... lived here... I think... 19... 1998 or 1898, and then he went back.”

A: Igen?

„Really?”

B: Oszt akor mam... mamát meg... (:then they got married, and they came out again, so somewhere in... nineteen oh one, nineteen five, somewhere in that neighborhood:)

“And then mom... mom... then they got married and they came out again, so somewhere in... nineteen oh one, nineteen five, somewhere in that neighborhood.”

A: Értem...

“I see.”

B: But...

A: És...

“And...”

B: ZZ És?

“And?”

A: És ök Magyarországon hol laktak? Honnan származtak?

„And in Hungary, where did they live? Where were they from?”

B: Ung medzse asziszem.

„Ung County, I think.”

A: Ung megyéből.

„From Ung County.”

B: (:Yeah:), Un medzse.

„Yeah, Ung County.”

A: És a Dani bácsi hol nevelkedett?

“And where did you grow up?”

B: ??

A: Hol lakott, amikor gyerek volt?

“Where did you live when you were a child?”

B: Éin /?

“Me?”

A: Igen.

“Yes.”

B: Egész... majnem az egész éLetemet Dukénba laktam.

“My whole... I lived in Duquesne almost my whole life.”

A: Ja, értem.

“Oh I see.”

B: Oszt mikor a háboru khitöRtént, hát aszitem, hogy eLmejek a háboruba, oszt maj meg még nem volt dzseRmekünk, oszt Margit mamája nadzson ... izéLt, hogy muffojunk

“And when the war broke out, I thought I would go to the war, and we didn't have any children yet, and Margit's mom was very... ummm that we move

ide. Mert hotyha eLmegyek a (:service:)-be, hát, legaLáb nem lesz "magába. Hát, amikor kitöRt a... töRtént a háboru, hát ojan munkám vot, hogy nem engetek a

“here. Because if I go into the service, well, at least she wouldn't be alone. So, when the when the war broke out, I had such work that the factory didn't let me”

dzsáRba, hogy menyek a katonaságba... ugy mont... (:I was deferred, in other words:)
go to war... it was like... I was deferred, in other words.”

A: Aha.

“I see.”

B: ThuDod, hogy... mert az én munkám... eLég... (:was first, rather than me going to service:). Igy nem mentem a háboruba. Oszt akor idemuffoLtunk,
“You know because my work was pretty ... was first, rather than me going to service. So I didn’t go to the war. And then we moved here,”

oszt iten Laktunk egészen hát... (:I guess:) it Laktunk majnem vagy negyven éve (:now:) ... (:somewhere around there:)

“and we lived here until well... I guess we have lived here for almost 40 years now... somewhere around there”

A: Értem. És hol tetszett dolgozni?

“I see. And where did you work?”

B: Én Dukénba, dzsáRba, (:electric furnace:)-ba dógosztam. Voutam edzs... (:metallurgical obsever:) én nem thudom, hogy magyaruL hogy vagyon...

“In Duquesne, in the factory, I worked in an electric furnace. Iwas a... metallurgical observer I don’t know how that is in Hungarian”

A: Hát, azt én se tudom. <<nevetnek>>

“Well, I don’t know either” << they laugh>>